

ศิลาจารึกพ่อขุนรามคำแหงมหาราช  
La Inscripción del Rey Ramkhamhaeng el Grande  
НАДПИСЬ НА ПЛІТЕ КОРОЛЯ РАМКАМХЭНГА ВЕДІКОГО





## ศิลาจารึกพ่อขุนรามคำแหงมหาราช

La Inscripción del Rey Ramkhamhaeng el Grande

НАДПИСЬ НА ПЛИТЕ КОРОЛЯ РАМКАМХЭНГА ВЕЛИКОГО

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

จัดพิมพ์เนื่องในโอกาสร่วมสมโภชศิลาจารึกพ่อขุนรามคำแหงมหาราช  
ในวาระที่ได้รับการยกย่องให้เป็นมรดกความทรงจำโลกด้านเอกสารหอสมุดและจดหมายเหตุ  
จากองค์การศึกษาวิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมแห่งสหประชาชาติ (UNESCO)

๒๕๔๗

©RULib Archives

สงวนลิขสิทธิ์  
พิมพ์ที่  
พิมพ์ครั้งที่  
จำนวนหน้า  
ISBN  
ปีที่เคยพิมพ์  
ผู้จัดจำหน่าย

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยรามคำแหง  
สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง  
1 พ.ศ. 2547 จำนวน 500 เล่ม  
72 หน้า  
974-9618-73-4  
-  
สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง

## คำนำ

อนุสนธิจากการที่ศิลาจารึกพ่อขุนรามคำแหงมหาราช ได้รับคัดเลือกจากคณะกรรมการที่ปรึกษานานาชาติขององค์การศึกษาวิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมแห่งสหประชาชาติ โครงการมรดกความทรงจำโลก [The International Advisory Committee (IAC) of UNESCO's Memory of the World Programme] ให้ขึ้นทะเบียนเป็นมรดกความทรงจำโลกด้านเอกสารหอสมุดและจดหมายเหตุ (Memory of the World Heritage of Library and Archive Material) ระหว่างการประชุมที่เมืองกาดังซ์ ประเทศโปแลนด์ เมื่อวันที่ ๒๘-๓๐ สิงหาคม พุทธศักราช ๒๕๔๖ นั้น

เพื่อเป็นการสมโภชศิลาจารึกพ่อขุนรามคำแหงมหาราชในวาระที่ได้รับการยกย่องนี้ และในวาระครบรอบ ๗๒๐ ปีลายสือไทย มหาวิทยาลัยรามคำแหงจึงได้จัดทำคำแปลจารึกพ่อขุนรามคำแหงมหาราชขึ้นเป็นภาษาสเปนและภาษารัสเซีย โดยคำนึงว่าภาษาทั้งสองนี้เป็นภาษาสากลที่ใช้ในองค์การสหประชาชาติ ตลอดจนองค์การนานาชาติอื่นๆ ในปัจจุบัน กอปรกับพิจารณาเห็นว่า ในปีพุทธศักราช ๒๕๒๗ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ได้จัดทำคำแปลศิลาจารึกพ่อขุนรามคำแหงมหาราชเป็นภาษาต่างๆ คือ ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ภาษาฝรั่งเศส ภาษาเยอรมัน ภาษาญี่ปุ่น ภาษามลายูแล้ว แต่ยังมีได้มีการจัดทำคำแปลเป็นภาษาสเปนและภาษารัสเซีย

การจัดทำคำแปลนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยฉันทะ และวิริยะของคณะทำงานโครงการในความรับผิดชอบของผู้ช่วยศาสตราจารย์ชำนาญ เต็มเมืองปัก รองอธิการบดีฝ่ายธุรการ และอาจารย์ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง คือ อาจารย์ ดร.อาจรณ เชษฐสุมน ผู้ถอดคำแปลเป็นภาษารัสเซีย และอาจารย์ ดร.โอพาร พฤติศรีณนนท์ ผู้ถอดคำแปลเป็นภาษาสเปน

ประเทศไทยมีพันธกรณีในการอนุรักษ์มรดกความทรงจำโลกที่ได้รับการจดทะเบียนนี้ ให้อยู่ในสภาพที่ดีถาวร ขณะเดียวกันมหาวิทยาลัยรามคำแหง ก็มีพันธกิจด้านการทำนุบำรุง และส่งเสริมวัฒนธรรมในรูปแบบต่างๆ เพื่อเผยแพร่ความรู้ให้แก่มหาชนทั่วโลกอย่างกว้างขวาง เพื่อให้มรดกทางวัฒนธรรมดังกล่าวอยู่ในความทรงจำโลกตลอดไป

*ศาสตราจารย์*

(ศาสตราจารย์ประจำรังสรรค์ แสงสุข)

อธิการบดีมหาวิทยาลัยรามคำแหง

๑๗ มกราคม ๒๕๔๗

## สารบัญ

	หน้า
คำนำ	(1)
ศิลาจารึกพ่อขุนรามคำแหงมหาราช	1
La Inscripción del Rey Ramkhamhaeng el Grande	21
НАДПИСЬ НА ПЛИТЕ КОРОЛЯ РАМКАМХЭНГА ВЕЛИКОГО	29
ภาคผนวก	37
บรรณานุกรม	61